

## Sprachanimation

Das DFJW hat sich zum Ziel gesetzt, dass in Zukunft in allen von ihm geförderten deutsch-französischen Programmen eine Sprachanimation angeboten wird.

Die „Sprachanimation“ (Animation linguistique) besteht u.a. darin, die Vorteile der Begegnungssituation, d.h. natürliche und spontane Kontakte sowie nicht sprachliche Kommunikation für den Spracherwerb zu nutzen. Dem Jugendlichen wird bewusst gemacht, dass er natürliche Strategien einsetzt, um sich verständlich zu machen und sich Wörter oder Ausdrücke zu merken. Bringt man in der Gruppe diese Strategien zusammen und zeigt man, dass sie in vielen Situationen benutzt werden können, hat man den Jugendlichen bereits ein einfaches aber wertvolles Instrument zum Spracherwerb vermittelt.

Diese Fortbildungen richten sich vor allem an Lehrkräfte und Animateure, die 2009/2010 eine deutsch-französische Begegnung planen bzw. durchführen werden und eine spielerische Sprachkomponente in den binationalen Austausch einbeziehen möchten. Gute Französischkenntnisse sind für die Teilnahme erforderlich. Diese Seminare sind auf Jugendbegegnungen ausgerichtet (wie z.B. der Schulaustausch). Eine Anwendung im Rahmen des Fremdsprachenunterrichts wird nicht thematisiert.

Damit die deutschen und französischen Partner von der Fortbildung im Hinblick auf ein gemeinsames Austauschprojekt profitieren können, wird die gemeinsame Anmeldung beider Partner vorrangig berücksichtigt.

### **Fortbildungen 2009:**

Grundkurs: 20. bis 24. Mai in Gwениkow (Brandenburg)

Aufbaukurs: 20. bis 24. Mai in Hennef

28. Oktober bis 1. November in Frankreich

## Tandem-Methode

Die Tandem-Methode basiert auf dem Prinzip der Gegenseitigkeit: Deutsche und Franzosen nehmen gemeinsam an einem Sprachkurs teil und helfen sich gegenseitig, die Sprache des Partners zu lernen. So übernehmen die Teilnehmer abwechselnd die Rolle des Lernalten der Fremd- und des Vermittlers der eigenen Muttersprache. Die binationale Begegnungssituation schafft reale Kommunikationsanlässe und fördert die Lernerautonomie. So wird eine Verbindung von sprachlichem und interkulturellem Lernen ermöglicht.

Der Kurs wendet sich an zweisprachige Lehrkräfte und Animateure, die einen binationalen Sprachkurs leiten möchten. Die Ausbildung beinhaltet sowohl praktische Übungen als auch theoretische Reflexionsphasen.

### **Fortbildung 2009:**

13. bis 18. April in Bonn

## Simulation globale

Die Methode der *Simulation globale* stellt eine ideale Ergänzung zur Tandemmethode dar, weshalb sie besonders für bereits erfahrene Tandemlehrkräfte empfohlen wird.

Die Sprachenlernenden erschaffen sich dabei eine eigene Welt, die sie nach Belieben mit Details ausstatten und innerhalb derer sie eine bestimmte Rolle übernehmen und die Personen miteinander interagieren und handeln lassen.

Die Fortbildung hat zum Ziel, die Lehrer zu befähigen, eine solche Simulation anzuleiten. Es werden Wege aufgezeigt, wie in diesem Rahmen Handlungs- und Sprechansätze geschaffen und wie diese gezielt für ein systematisches Sprachenlernen genutzt werden können.

### **Fortbildung 2009:**

21. – 24. Mai in Straßburg

## Tele-Tandem

Mit dem Projekt Tele-Tandem möchte das DFJW zur Verbreitung der deutschen Sprache in Frankreich und der französischen Sprache in Deutschland im Primar- und Sekundarbereich beitragen.

Mit Hilfe der gezielten Nutzung von neuen Medien wie online-chat, Videokonferenz und E-Mail wird eine zunächst virtuelle Begegnungssituation zwischen deutschen und französischen Kindern geschaffen. Diese bildet den Rahmen für die Umsetzung eines gemeinsamen Projekts. Über die Arbeit an dem gemeinsamen Projekt entstehen immer wieder neue und authentische Kommunikationssituationen: Deutsche und französische Schüler lernen sich kennen, tauschen ihre Arbeitsergebnisse aus und vergleichen diese und erklären sich gegenseitig ihre Ideen. Den Höhepunkt stellt die tatsächliche Begegnung beider Klassen dar, bei der dann die gemeinsame Arbeit präsentiert und anschließend nachbereitet wird. Dabei werden auch die Methoden der Sprachanimation und der Tandemmethode genutzt.

Auf der Homepage [www.tele-tandem.org](http://www.tele-tandem.org) stellt das DFJW eine umfangreiche Dokumentation und Materialsammlung zum Thema zur Verfügung. Diese Texte reichen von allgemeinen Methodenbeschreibungen über spezifische Erfahrungsberichte und Projektvorschläge bis zu Arbeitsmaterialien für den Unterricht.

Das DFJW bietet jährlich Tele-Tandem Fortbildungen an. Diese richten sich an interessierte Lehrer aus dem Grund- oder Sekundarschulbereich. Da die Fortbildung auf die Realisierung eines gemeinsamen Austauschprojektes ausgerichtet ist, wird empfohlen, sich bereits gemeinsam mit einem französischen Partner anzumelden.

### **Fortbildung 2009:**

27. Februar bis 04. März in Berlin

## Gruppendolmetscherkurse

In Zusammenarbeit mit seinen Partnern bietet das DFJW Ausbildungskurse zum Gruppendolmetscher an.

Gruppendolmetscher sind in erster Linie Mittler zwischen Menschen unterschiedlicher Sprache und Kultur. Ihre Aufgaben erstrecken sich auf drei Bereiche: Kommunikation zwischen Deutschen und Franzosen, Gruppendynamik bei binationalen Begegnungen und interkulturelles Lernen.

Der Kurs richtet sich an Personen, die gerne bei deutsch-französischen Begegnungen dolmetschen möchten. Er richtet sich insbesondere an Begleiter interkultureller Austauschbegegnungen (Schul austausch, Jugendaustausch, Städtepartnerschaften, Studienreisen...), Studenten oder Fremdsprachenlehrer usw.

Inhalte der Fortbildung:

- Sprache und Dolmetschen
- Gruppenleitung und Pädagogik
- Interkulturelles Lernen

### **Fortbildungen 2009:**

Die Daten für 2009 werden Ende des Jahres bekannt gegeben.

### Hinweis zur Kostenbeteiligung:

Die Fortbildungen werden vom DFJW gefördert. Die Eigenleistung der Teilnehmer beträgt etwa 10€ pro Fortbildungstag.

Dies gilt nicht für die Gruppendolmetscherkurse, da diese von den Partnerorganisationen des DFJW durchgeführt werden!

Die Reisekostenerstattung erfolgt nach dem doppelten Tabellensatz der DFJW – Richtlinien.

## Information und Anmeldungen

DFJW  
Sprachenbereich  
Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
Fax 0049 (0)30 / 288 757-88

Fortbildungen Sprachanimation und Gruppendolmetscher: Julia Gottuck  
Yvonne ☎ 0049 (0)30 / 288 757-25  
e.mail : [gottuck@dfjw.org](mailto:gottuck@dfjw.org)  
[holtkamp@dfjw.org](mailto:holtkamp@dfjw.org)

Fortbildungen Tandem, Tele-Tandem und Simulation globale:  
Christiane Behling  
☎ 0049 (0)30 / 288 757-28  
e.mail : [behling@dfjw.org](mailto:behling@dfjw.org)



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

## Fortbildungen Sprachenbereich

- Methodik -

## Programm 2009

